

A



MM/LD/WG/17/7

الأصل: بالإنكليزية

التاريخ: 21 مايو 2019

## الفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام مدريد بشأن التسجيل الدولي للعلامات

الدورة السابعة عشر

جنيف، من 22 إلى 26 يوليو 2019

### خيارات ممكنة لإدراج لغات جديدة في نظام مدريد

وثيقة من إعداد المكتب الدولي.

#### أولاً. مقدمة

1. قدم وفد الصين<sup>1</sup> والاتحاد الروسي<sup>2</sup> في الدورة السادسة عشرة للفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام مدريد بشأن التسجيل الدولي للعلامات (المشار إليهما فيما يلي على التوالي بعبارة "الفريق العامل" و"نظام مدريد")، المعقودة في جنيف في الفترة من 2 إلى 6 يوليو 2018، مقترحات لاعتماد اللغتين الصينية والروسية كلغتي عمل في نظام مدريد.

<sup>1</sup> انظر الوثيقة MM/LD/WG/16/7

<sup>2</sup> انظر الوثيقة MM/LD/WG/16/9 Rev

2. وقدم المكتب الدولي في الجلسة نفسها للفريق العامل، ورقة معلومات عن نظام اللغات المعمول به في نظام مدريد<sup>3</sup>. وبينت الورقة النظام الثلاثي اللغات في القاعدة 6 من اللائحة التنفيذية المشتركة بين اتفاق وبروتوكول مدريد بشأن التسجيل الدولي للعلامات (المشار إليها فيما يلي على التوالي بعبارتي "الوائح التنفيذية المشتركة" و"البروتوكول"). كما بينت الورقة نظام اللغة المعمول به في نظام لاهاي بشأن التسجيل الدولي للتصاميم الصناعية ونظام اللغة المعمول به في نظام معاهدة التعاون بشأن البراءات (يشار إليها فيما يلي على التوالي بعبارتي "نظام لاهاي" و"نظام معاهدة التعاون بشأن البراءات").

3. وذكرت ورقة المعلومات المذكورة أعلاه أن إجراء دراسة متعمقة سيكون ضرورياً لتحليل الآثار المترتبة على إدراج لغات جديدة في نظام مدريد واقترحت أن تحدد الدراسة مختلف النماذج الممكنة لهذا الغرض. وطلب الفريق العامل من المكتب الدولي أن يُعدّ للمناقشة، في دورته السابعة عشرة، دراسة متعمقة بشأن الآثار المترتبة على إمكانية إدراج اللغتين الصينية والروسية في نظام مدريد استناداً إلى المعلومات المتضمنة في الورقة المقدمة من المكتب الدولي<sup>4</sup>.

4. وتتناول هذه الوثيقة باستفاضة الآثار المترتبة على نظام مدريد بإدراج اللغتين الصينية والروسية، وتقترح معايير يمكن الاستناد إليها في إدراج لغات جديدة وتقدم خيارات مختلفة لهذا الإدراج وتناقش مزاياها وعيوبها. ويرد في ملحق هذه الوثيقة التكاليف التقديرية للترجمة والتكاليف التشغيلية لكل خيار من خيارات التنفيذ والآثار المحتملة المترتبة على أنظمة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات للمكتب الدولي، فضلاً عن اعتبارات أخرى ترد في مرفق هذه الوثيقة.

## ثانياً. معايير يمكن الاستناد إليها في إدراج لغات جديدة

5. قبل مناقشة خيارات التنفيذ لإدراج لغات جديدة في نظام مدريد، قد ينظر الفريق العامل في معايير محددة لذلك الإدراج. على سبيل المثال، ناقشت جمعيات اتحاد معاهدة التعاون بشأن البراءات<sup>5</sup> وجمعية اتحاد مدريد<sup>6</sup> المعايير الممكنة لإدراج لغات جديدة لأغراض النشر أو الإيداع.

### نشاط الإيداع المعمول به

6. كمعيار أول، قد يراعى نشاط الإيداع بالنسبة لطرف متعاقد معين، بما في ذلك عدد الطلبات الصادرة (الطلبات الدولية المودعة في إطار نظام مدريد والطلبات المباشرة المودعة في الخارج) وكذا عدد الطلبات أو التعيينات الواردة في التسجيلات الدولية في نظام مدريد.

### عدد الطلبات الدولية

7. يمكن للفريق العامل أن يراعى عدد الطلبات الدولية المودعة لدى طرف متعاقد حيث يتعين استخدام لغة معينة غير الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية لإيداع الطلبات المحلية. وسيمثل هذا العدد المحتمل للطلبات الدولية التي يمكن إيداعها باللغة الجديدة لأن من المحتمل أن تكون العلامة الأساسية بهذه اللغة.

<sup>3</sup> انظر الوثيقة MM/LD/WG/16/INF/2 Rev

<sup>4</sup> انظر الوثيقة MM/LD/WG/16/12

<sup>5</sup> انظر الوثيقة PCT/A/38/6 المرفق الثالث.

<sup>6</sup> انظر الوثيقة MM/A/42/1

8. وحيثما يمكن استخدام أكثر من لغة واحدة لإيداع الطلبات المحلية لدى الطرف المتعاقد، يمكن النظر في حصة الطلبات المودعة بكل لغة من هذه اللغات، حيث تتوفر معلومات رسمية. فعلى سبيل المثال، يمكن إيداع الطلبات في مكتب الاتحاد الأوروبي بعدة لغات. وتتاح المعلومات المتعلقة باللغة التي تودع فيها تلك الطلبات للعموم<sup>7</sup>.

9. وفي عام 2017، أودع 55 831 طلباً دولياً في إطار نظام مدريد. وفي العام نفسه، مع مراعاة المعلومات الواردة في الفقرتين 7 و8 أعلاه، كان بالإمكان إيداع 8 866 طلباً دولياً باللغة الألمانية؛ و6 270 باللغة الصينية؛ و2 824 باللغة الإيطالية؛ و2 501 باللغة اليابانية؛ و1 732 باللغة الهولندية؛ و1 675 باللغة الروسية؛ و1 316 باللغة التركية؛ و1 008 باللغة الكورية؛ و5 514 بأكثر من 30 لغة إضافية غير الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية.

#### عدد التعيينات في نظام مدريد

10. يمكن للفريق العامل أن يراعي عدد التعيينات في نظام مدريد بشأن الأطراف المتعاقدة حيث يتعين استخدام لغة، غير الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية، لإيداع الطلبات المحلية. وسيمثل هذا العدد المحتمل للتعيينات التي كان بإمكان المكتب الدولي إخطارها بلغة معينة في حالة كان لمكتب الأطراف المتعاقدة المعنية خيار تلقي التبليغات بتلك اللغة.

11. ولن تراعى هنا الأطراف المتعاقدة التي يمكن فيها إيداع طلب محلي باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية، مثل الاتحاد الأوروبي، لأن هذه الأطراف المتعاقدة، من حيث المبدأ، ستظل تُخطر بإحدى تلك اللغات ما لم تختار صراحة خلاف ذلك.

12. وفي عام 2017، قدم 425 192 تعييناً في إطار نظام مدريد. وفي العام نفسه، مع مراعاة المعلومات الواردة في الفقرتين 10 و11 أعلاه، كان بإمكان المكتب الدولي أن يخطر 25 037 تعييناً باللغة الصينية؛ و22 192 باللغة الروسية؛ و16 775 باللغة اليابانية؛ و15 628 باللغة العربية؛ و14 847 باللغة الكورية؛ و10 170 بالألمانية؛ و9 660 باللغة التركية؛ و9 214 باللغة النرويجية؛ و119 004 في 40 لغة إضافية غير الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية.

#### عدد الطلبات المودعة في الخارج

13. يمكن أن ينظر الفريق العامل في عدد فئات الطلبات المودعة في الخارج من طرف المقيمين في البلدان الناطقة بلغة معينة غير الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية. أما في البلدان التي يتداول فيها أكثر من لغة واحدة (حيث لا توجد، على سبيل المثال، لغة رسمية)، يمكن أن تراعى المعلومات الرسمية المتعلقة بالنسبة المتوية للسكان الناطقين بلغة معينة عند إتاحتها. وقد تشير المشاركة في نظام مدريد بالنسبة للمقيمين في تلك البلدان الناطقين بلغة معينة إلى احتمال استخدام هذه اللغة في نظام مدريد.

<sup>7</sup> انظر التقرير *Facts & Figures Report 2017* المتاح على الرابط التالي: <https://euipo.europa.eu/tunnel->

[web/secure/webdav/guest/document\\_library/contentPdfs/about\\_euipo/annual\\_report/FactsAndFiguresReport\\_2](https://web/secure/webdav/guest/document_library/contentPdfs/about_euipo/annual_report/FactsAndFiguresReport_2)

14. وفي عام 2017، كان هناك 12.2 مليون صنف<sup>8</sup> من الطلبات المودعة في الخارج. وفي السنة ذاتها، كان هناك 2.85 مليون صنف من الطلبات المودعة في الخارج من طرف المقيمين في البلدان الناطقة بالألمانية؛ و842.74 ألف في الأقطار الناطقة بالصينية؛ و813.29 ألف في الأقطار الناطقة بالإيطالية؛ و623.59 ألف في الأقطار الناطقة بالهولندية؛ و309.94 ألف في الأقطار الناطقة بالسويدية؛ و275.08 ألف في الأقطار الناطقة بالبولندية؛ و271.47 ألف في الأقطار الناطقة باليابانية؛ و171.85 ألف في الأقطار الناطقة بالدنماركية.

#### حصة سوق نظام مدريد

15. يمكن استنتاج حصة سوق نظام مدريد، والتي تشير إلى تفضيل المودعين استخدام نظام مدريد عند طلب الحماية لعلاماتهم في الخارج، من خلال مقارنة نشاط إيداع العلامات التجارية عبر نظام مدريد مع النشاط المباشر (طريق باريس).

16. وفي عام 2017، بلغت حصة سوق نظام مدريد الإجمالية 60 في المائة، مما يعني أن المودع في 60 في المائة من الحالات يفضل نظام مدريد على الإيداع المباشر. وفي ذات العام، بلغت حصة سوق نظام مدريد من الطلبات المودعة في الخارج من قبل المقيمين في الصين 36 في المائة؛ وفي ألمانيا، 61 في المائة؛ وفي إيطاليا، 53 في المائة؛ وفي اليابان، 43 في المائة؛ وفي جمهورية كوريا، 25 في المائة؛ وفي الاتحاد الروسي، 88 في المائة؛ وفي تركيا، 74 في المائة.

17. ويجوز للفريق العامل أن ينظر في حصة سوق نظام مدريد في البلدان الناطقة بلغة معينة غير الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية. وقد يشير انخفاض حصة سوق نظام مدريد في أحد هذه البلدان إلى احتمال زيادة استخدام نظام مدريد في حالة إدراج اللغة المعنية في هذا النظام.

#### اللغات الرسمية للأمم المتحدة

18. قد يأخذ الفريق العامل في الاعتبار أن اللغة العربية والصينية والإنكليزية والفرنسية والروسية والإسبانية هي اللغات الرسمية الست للأمم المتحدة. وتمتد التغطية اللغوية لوثائق اجتماعات هيئات الويبو الرئيسية ولجانها وأفرقتها العاملة فضلا عن المنشورات الرئيسية والجديدة، إلى اللغات الرسمية الست للأمم المتحدة وفقاً لسياسة اللغات التي اعتمدها الجمعية العامة للويبو في سبتمبر 2010<sup>9</sup>. ومع ذلك، لا تنطبق هذه السياسة على الخدمات المقدمة بموجب المعاهدات التي تديرها الويبو، مثل خدمات التسجيل الدولي المقدمة في إطار بروتوكول مدريد.

#### إدراج لغة جديدة واحدة في كل مرة

19. قد يمثل المعيار الثاني في إدراج لغات جديدة في نظام مدريد واحدة تلو الأخرى حسب تسلسل متفق عليه.

20. وسيطلب من المكتب الدولي إما توظيف موارد بشرية، ماهرة تتقن اللغة الجديدة، أو إعادة تدريبها لأداء جميع وظائفها، مثل إدخال البيانات والفحص والترجمة وإدارة التدوينات وخدمة العملاء وضمان الجودة والمعلومات والترويج وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات والإطار القانوني لتلبية توقعات المستخدمين. فعلى سبيل المثال، يتوقع مستخدمو

<sup>8</sup> يشير هذا إلى عدد الصنف المكافئ والذي يُحسب بموجبه الطلب المودع في مكتب إقليمي على أنه عدة طلبات وطنية، أي طلب لواحد لكل دولة من الدول التي يكون فيها الطلب الإقليمي ساري المفعول. فعلى سبيل المثال، يُعد الطلب المودع في مكتب البنلوكس للملكية الفكرية ثلاثة طلبات وطنية (بلجيكا ولوكسمبورغ وهولندا)

<sup>9</sup> المرجو النظر في الفقرة 250 من الوثيقة A/48/26.

نظام مدريد أن تكون جميع موارد المعلومات متاحة بسهولة باللغة الجديدة ويتوقعون إمكانيتهم على المشاركة مشاركة كاملة مع المكتب الدولي بتلك اللغة.

21. ومن التدايعيات الهامة لإضافة اللغات إلى نظام مدريد الحاجة إلى الترجمة. وسيتناول ذلك بمزيد من التفصيل في الفقرات من 24 إلى 43 أدناه.

22. ويتطلب إدراج لغة جديدة في نظام مدريد، خاصة لغة محررة بخط غير لاتيني، تحديث أنظمة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الداخلية والخارجية للمكتب الدولي. وسيلزم هذا التحديث لمعالجة المعلومات وعرضها ونشرها وتبليغها باللغة الجديدة. ويتعين تعريف جميع التعديلات التي ستدخل على أنظمة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات بوصفها مواصفات تقنية مفصلة سواء جرى تطويرها داخليا أم خارجيا وتختبر قبل نشرها. وبمجرد بدء الإنتاج، يجب رصد التعديلات حتى يؤكد أن أنظمة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات مستقرة قبل إدخال تعديلات أخرى. وعلاوة على ذلك، يجب إنشاء أو تغيير العمليات في المكتب الدولي لإدارة إدراج لغة جديدة.

23. ويجب الاستثمار في نشر قواعد البيانات الضرورية للإدارة السليمة لنظام مدريد بإدخال معلومات باللغة الجديدة. فعلى سبيل المثال، يجب أن تكون جميع التبليغات العادية وقاعدة بيانات التصنيف الداخلية متاحة باللغة الجديدة. بالإضافة إلى ذلك، يجب إغناء قاعدة بيانات الترجمة الداخلية بشكل جيد قبل نشرها وإسهامها إسهاما مهما في إدارة حجم عمل الترجمة الناتج.

24. ومن المرجح أن تؤدي تحديثات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات والتعديلات التنظيمية المذكورة أعلاه إلى فترة تكيف العمليات التي ستجري في إطار نظام مدريد. وكمرجع، تجدر الإشارة إلى أنه جرى إدراج اللغة الإنكليزية في نظام مدريد في 1 أبريل 1996، وأن اللغة الإسبانية أدرجت بعد ثماني سنوات من ذلك، في 1 أبريل 2004. وقد ينظر المكتب الدولي في إعداد تقرير دوري بشأن التقدم المحرز في إدراج لغة جديدة يسلم إلى الفريق العامل بهدف اتخاذ قرار بشأن إتاحة الفرصة لإدراج لغات جديدة أخرى.

## الترجمة

25. ثمة معيار آخر يمكن أن يمثّل في ضرورة إدراج لغات جديدة في نظام مدريد في إطار ممارسة ترجمة غير مباشرة.

### ترجمة مباشرة وغير مباشرة

26. يمكن إجراء الترجمة من اللغة التي حرر بها نص المصدر (يشار إليه فيما يلي باسم "لغة المصدر") مباشرة إلى العديد من اللغات كما هو مطلوب (يشار إليها فيما يلي باسم "اللغات الهدف"). على سبيل المثال، يمكن ترجمة النص الذي حرر باللغة الصينية من الصينية مباشرة إلى العربية والإنكليزية والفرنسية والروسية والإسبانية. وهذا هو المعروف باسم الترجمة المباشرة.

27. وكخيار آخر، يمكن إجراء الترجمة من اللغة المصدر إلى إحدى اللغات الهدف، ثم، من هذه اللغة (المشار إليها فيما يلي باسم "اللغة الانتقالية") إلى اللغات الهدف الأخرى. على سبيل المثال، يمكن ترجمة النص الذي حرر باللغة الصينية إلى الإنكليزية أولاً، ثم من الإنكليزية إلى العربية والفرنسية والروسية والإسبانية. وهذا هو المعروف باسم الترجمة غير المباشرة.

## ممارسة الترجمة في الويبو

28. بشكل عام، تهج الويبو ممارسة ترجمة مباشرة. إذ تُترجم المنشورات والوثائق المعدة للمناقشة في الجمعيات العامة للويبو ولجان الويبو وأفرقتها العاملة من لغة المصدر إلى اللغات الرسمية للأمم المتحدة. وتترجم التبليغات في نظام مدريد الواردة بإحدى اللغات المحددة في القاعدة 6 من اللائحة التنفيذية المشتركة مباشرةً إلى اللغتين الآخرين المحددتين في تلك القاعدة. كما تنتهج ممارسة مماثلة للترجمة في إطار نظام لاهاي الذي يطبق نظاماً ثلاثي اللغات مماثلاً لنظام مدريد.
29. وتُترجم الوثائق في نظام معاهدة التعاون بشأن البراءات في إطار ممارسة مختلطة تستخدم إما الترجمة المباشرة إلى اللغة الهدف أو الترجمة غير المباشرة من اللغة الإنكليزية كلغة انتقالية. ومع ذلك، بينما ينص نظام معاهدة التعاون بشأن البراءات على عدة لغات<sup>10</sup> للإيداع والنشر، يظل المكتب الدولي غير ملزم بترجمة جميع الوثائق الواردة بجميع تلك اللغات. وتقتصر الترجمة في نظام معاهدة التعاون بشأن البراءات على ملخصات طلبات البراءة والتي يجب نشرها باللغتين الإنكليزية والفرنسية وعلى تقارير البحث والفحص التي يجب نشرها باللغة الإنكليزية.
30. ويحتكم نظام مدريد على قاعدة بيانات للترجمة تتضمن أكثر من مليوني دلالة في كل لغة من لغات نظام مدريد معمول بها. وقد تتكون كل دلالة من عدة كلمات. وقد استنبطت معظم المؤشرات الموجودة في قاعدة البيانات تلك من السجل الدولي وهي تتوافق مع تلك المؤشرات المتداولة في الترجمة المحررة يدوياً إلى لغة معينة والتي طالما أعطت النتيجة نفسها دائماً. ويقوم المكتب الدولي بتحديث قاعدة البيانات هذه باستمرار بإضافة مصطلحات جديدة.
31. وتترجم الطلبات والتماسات التدوين بعد استكمال الفحص بنجاح ولكن أيضاً قبل التسجيل أو التدوين. وعندما يحتاج تبليغ إلى ترجمة، تقابل محتويات التبليغ ذات الصلة مع المؤشرات الموجودة في قاعدة بيانات الترجمة للعثور على مقابل. وفي المتوسط، مع مراعاة جميع الكلمات في جميع أنواع المعاملات التي تعالج في نظام مدريد وجميع التشكيلات اللغوية الممكنة، يُعثر على مقابل في 61 في المائة من الحالات.
32. وتعالج المؤشرات غير الموجودة في قاعدة بيانات الترجمة من خلال أداة ترجمة آلية طورها الويبو توفر اقتراحاً للترجمة. وفي معظم المعاملات، يقوم المترجم يدوياً بتحرير اقتراح الترجمة. ويستعان في معظم العمل التحريري بمصادر خارجية. وفي المتوسط، يستغرق التحرير أسبوعاً. ويراقب المكتب الدولي جودة الأعمال التي تحرر خارجياً من خلال التحقق من عينة عشوائية من حوالي 7 في المائة من العمل الذي حرّر.
33. ووحده المترجم الذي لغته الأولى هي اللغة الهدف، يمكنه ترجمة وتحرير ومراقبة جودة الترجمة إلى تلك اللغة. فعلى سبيل المثال، وحده المترجم الذي لغته الأولى هي الإسبانية يمكنه أن يترجم إلى الإسبانية، ويحرر الترجمة الآلية إلى الإسبانية ويراقب جودة الترجمة المحررة إلى الإسبانية. ومن المفضل أن يشرف المراجعون وحدهم على مراقبة الجودة.
34. وقد يشكل إدراج لغات جديدة في نظام مدريد فرصة لاستعراض ممارسة الترجمة لأنه، بينما تنص القاعدة 6(4) من اللائحة التنفيذية المشتركة، على إجراء المكتب الدولي للترجمات اللازمة لتشغيل نظام مدريد، لا تقضي القاعدة تطبيق ممارسة ترجمة معينة.

<sup>10</sup> لغات النشر العشر في معاهدة التعاون بشأن البراءات هي العربية والصينية والإنكليزية والفرنسية والألمانية واليابانية والكورية والبرتغالية والروسية والإسبانية.

## الآثار المترتبة على ممارسات الترجمة المباشرة وغير المباشرة

### الآثار المترتبة على الجدول الزمني

35. في إطار نهج ممارسة الترجمة المباشرة، تعالج الترجمة إلى كل لغة من اللغات الهدف بالتوازي. وسيؤدي الانتقال إلى ممارسة ترجمة غير مباشرة إلى إضافة خطوة ترجمة من اللغة المصدر إلى لغة انتقالية، مما قد يمدد المدة اللازمة للمعالجة. ومع ذلك، فإن الترجمة أصبحت الآن مدعومة بأدوات متطورة أدت إلى زيادة الإنتاجية وتقليل المدة اللازمة لترجمة نص معين. لذلك، بينما تؤدي ممارسة الترجمة غير المباشرة إلى زيادة مدة المعالجة، فإن هذه الزيادة ستكون معقولة.

### الآثار المترتبة على الجودة

36. قد تؤدي ممارسة الترجمة المباشرة إلى إنتاج ترجمة عالية الجودة مقارنة بالترجمة غير المباشرة. ونظراً لأن الترجمة تعالج بشكل متوازٍ، فإن ضعف جودة ترجمة إلى لغة واحدة لن يؤثر سلباً على جودة الترجمة إلى لغات أخرى. ورغم أن عنصر الجودة قد يكون مشكلاً في ترجمة النصوص المعقدة، إلا أن مؤشرات السلع والخدمات، في معظمها، عبارة عن نصوص قصيرة وبسيطة، مما يزيد من احتمال الحصول على نتيجة مرضية من خلال ممارسة ترجمة غير مباشرة. لذلك، عندما يتعلق الأمر بمؤشرات السلع والخدمات، فإن ميزة الجودة الناتجة عن ممارسة الترجمة المباشرة قد تكون هامشية مقارنة بالجودة المحصل عليها من خلال ممارسة ترجمة غير مباشرة.

### الآثار المترتبة على التكلفة

37. من شأن ممارسة الترجمة غير المباشرة أن تخفض تكلفة إدراج لغات جديدة. وفي إطار ممارسة الترجمة المباشرة، سستترجم التبليغات في نظام مدريد من اللغة التي أدرجت حديثاً مباشرة إلى اللغات الثلاث المعمول بها في نظام مدريد، ومن هذه اللغات مباشرة إلى اللغة الجديدة. في المقابل، في إطار ممارسة ترجمة غير مباشرة، سستترجم تلك التبليغات من خلال لغة من اللغات المعمول بها في نظام مدريد مما سيستريح للمكتب الدولي الاستفادة من البنية التحتية الحالية للترجمة وخفض تكلفة إدراج لغة جديدة.

38. وعلى سبيل المثال، في حالة أصبحت اللغة الصينية لغة جديدة في نظام مدريد، وفي ظل ممارسة ترجمة غير مباشرة، فستترجم التبليغات المحررة باللغة الصينية، على سبيل المثال، إلى اللغة الإنكليزية كلغة انتقالية، ومن الإنكليزية إلى الفرنسية والإسبانية. وبالمثل، سستترجم التبليغات باللغتين الفرنسية والإسبانية إلى الإنكليزية ومن الإنكليزية إلى الصينية.

39. ولن تكون هناك قاعدة بيانات للترجمة متاحة بسهولة لأي لغة جديدة سستدرج في نظام مدريد، ونتيجة لذلك، سيتعين معالجة معظم المؤشرات من خلال أداة الترجمة التي طورها الويبو ويتعين تحرير الترجمة المنتجة وإخضاعها لمراقبة الجودة. بمعنى آخر، في البداية، سيكون حجم الترجمة المباشرة من اللغة الجديدة إليها مرتفعاً.

40. وفي إطار ممارسة الترجمة المباشرة، يتعين على المكتب الدولي البحث عن مقدمي الخدمات الذين يمكنهم تقديم أعمال تحرير عالية الجودة في أي تشكيلة لغوية محتملة. ومن الصعب العثور على المهارات المطلوبة لبعض التشكيلات اللغوية وقد تكون مكلفة أكثر. وسيطلب من المكتب الدولي أيضاً توفير مراجعين قادرين على مراجعة العمل الخارجي في جميع هذه التشكيلات. في المقابل، وفي إطار ممارسة الترجمة غير المباشرة، لن يحتاج المكتب الدولي إلا إلى تأمين خدمات خارجية وموارد داخلية لتحرير ومراجعة أعمال الترجمة بين اللغة التي أدرجت حديثاً واللغة الانتقالية.

41. على سبيل المثال، إذا أصبحت الروسية لغة جديدة في نظام مدريد، فلن يضطر المكتب الدولي، في إطار ممارسة ترجمة غير مباشرة، إلا إلى تأمين خدمات خارجية وموارد داخلية لتحرير ومراجعة أعمال الترجمة بين الروسية، على سبيل المثال، والإنكليزية كلغة انتقالية.

42. إن الاختلاف في الآثار المترتبة على التكلفة بين الممارستين يختلف باختلاف اللغة الجديدة التي ستدرج في نظام مدريد والخيار المحدد لهذا الإدراج. وترد في ملحق هذه الوثيقة معلومات إضافية بشأن الآثار المترتبة على التكلفة لكلتا الممارستين في إطار كل خيار تنفيذ ممكن.

#### اختيار لغة انتقالية

43. ينبغي أن تكون اللغة الانتقالية هي اللغة التي ترد بها معظم التبليغات لأن ذلك من شأنه أن يقلل الحاجة الكلية لترجمة انتقالية. علاوة على ذلك، يجب أن تكون اللغة الانتقالية هي اللغة التي تتوفر فيها موارد ترجمة عالية الجودة بتكلفة معقولة.

44. وترد معظم التبليغات في إطار نظام مدريد التي يتلقاها المكتب الدولي محررة باللغة الإنكليزية. فعلى سبيل المثال، بالنسبة للتسجيلات الدولية السارية المفعول في عام 2018<sup>11</sup>، كانت لغة تحرير الطلب الدولي لما عدده 45 542 من هذه التسجيلات هي اللغة الإنكليزية؛ و7 985 هي اللغة الفرنسية؛ و1 195 هي اللغة الإسبانية<sup>12</sup>. وتشير تجربة المكتب الدولي، عند ترجمة المنشورات والوثائق الرسمية، إلى أن الموارد الخارجية المتاحة بسهولة والمتاحة بالمهارات المطلوبة للحصول على ترجمة عالية الجودة ترتبط بالتشكيلة التي تتضمن اللغة الإنكليزية. وهذا مهم بشكل خاص للوثائق في نظام مدريد بسبب التخصص المطلوب لترجمة تلك الوثائق.

#### **ثالثاً. خيارات التنفيذ الممكنة لإدراج لغات جديدة**

45. يرد فيما يلي خيارات التنفيذ المحتملة لإدراج لغات جديدة في نظام مدريد حسب درجة التعقيد. الخيار الأول، خيار لغة الإيداع، وهو الخيار الأقل تعقيداً والذي قد ينطوي على أدنى الآثار التشغيلية والآثار المترتبة على التكلفة. ويزداد تعقيد كل خيار من الخيارات الموضحة أدناه، من خلال النص على خصائص إضافية، سيكون له آثار تشغيلية وآثار على التكاليف تزداد بشكل مطرد.

#### (ألف) لغة الإيداع

46. في هذا الخيار، سيكون بمقدور المودعين إيداع الطلبات الدولية باللغة الجديدة، شريطة أن يُجيز مكتب المنشأ بذلك. وسيصدق مكتب المنشأ على الطلب الدولي باللغة الجديدة ويرسله إلى المكتب الدولي.

47. وسيترجم المكتب الدولي المعلومات ذات الصلة في الطلب الدولي إلى اللغة التي يختارها مكتب المنشأ لتلقي التبليغات الواردة من المكتب الدولي (أي الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية) وسيعمل على معالجة الطلب الدولي والتواصل مع مكتب المنشأ في هذه اللغة. وسيتواصل المكتب الدولي أيضاً مع المودع بهذه اللغة، إلا إذا أشار المودع إلى اللغة التي يرغب بها تلقي التبليغات.

<sup>11</sup> التسجيلات الدولية المؤرخة بين 1 يناير و31 ديسمبر 2018، بغض النظر عن التاريخ الذي قُيدت فيه في السجل الدولي.

<sup>12</sup> المعلومات المتاحة على أداة الرصد في نظام مدريد (Madrid Monitor) في 21 مارس 2019.

48. وسيقوم المكتب الدولي بإنجاز الترجمات اللازمة لتسجيل العلامة باللغات الإنكليزية والفرنسية والإسبانية. وستظل جميع التبليغات الأخرى المتعلقة بالتسجيل الدولي باللغات الإنكليزية والفرنسية والإسبانية.

### المزايا والعيوب

49. سيودع المودعون طلباتهم باللغة الجديدة وستقوم مكاتب المنشأ بالتصديق على تلك الطلبات وإرسالها. وسيضطلع المكتب الدولي بترجمة محتويات الطلبات ذات الصلة. ولن يكون هناك، من حيث المبدأ، أي آثار أخرى مترتبة على التكلفة.

50. ومن شأن الترجمة من لغة الإيداع إلى لغة التبليغ التي اختارها المكتب أن تزيد من مدة المعالجة. وسيؤدي خيار التنفيذ هذا إلى زيادة معتدلة في تكاليف الترجمة وقد يزيد عدد الشكاوى والتماسات التصحيح المتعلقة بالترجمة.

### (باء) لغة المعالجة

51. ضمن هذا الخيار، سيكون بمقدور المودعين إيداع الطلبات الدولية باللغة الجديدة، شريطة أن يُجيز مكتب المنشأ بذلك. وسيصدق مكتب المنشأ على الطلب الدولي باللغة الجديدة ويرسله إلى المكتب الدولي.

52. وسيعالج المكتب الدولي الطلب الدولي وسيتواصل مع مكتب المنشأ بلغة الإيداع. وسيتواصل المكتب الدولي أيضاً مع المودع بهذه اللغة، ما لم يشر المودع إلى رغبته في تلقي التبليغات الواردة من المكتب الدولي باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية.

53. وسيؤمن المكتب الدولي الترجمات اللازمة لتسجيل العلامة باللغات الإنكليزية والفرنسية والإسبانية. وستظل جميع التبليغات الأخرى المتعلقة بالتسجيل الدولي باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية فقط.

### المزايا والعيوب

54. سيتمكن المودعون ومكاتب المنشأ من إكمال جميع خطوات عملية الطلب الدولي باللغة الجديدة. وبهذه الطريقة، سيقتصر تكاليف الترجمة على المحتويات ذات الصلة بالطلب الدولي.

55. وسيتولى المكتب الدولي توظيف وتدريب وإعادة تدريب الفاحصين والمراجعين المتمكنين من اللغة الجديدة. علاوة على ذلك، سيكون لإدراج لغة الإيداع آثار إضافية كما هو موضح في ملحق هذه الوثيقة.

### (جيم) لغة الإرسال

56. في ظل هذا الخيار، سيكون بمقدور المودعين إيداع الطلبات الدولية باللغة الجديدة، شريطة أن يُجيز مكتب المنشأ بذلك. وسيصدق مكتب المنشأ على الطلب الدولي باللغة الجديدة ويرسله إلى المكتب الدولي.

57. وسيعالج المكتب الدولي الطلب الدولي وسيتواصل مع مكتب المنشأ بلغة الإيداع. وسيتواصل المكتب الدولي أيضاً مع المودع بهذه اللغة، ما لم يشر المودع إلى رغبته في تلقي التبليغات الواردة من المكتب الدولي باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية.

58. وبالنسبة للطلبات الدولية المودعة باللغة الجديدة فقط، يسجل المكتب الدولي العلامة بهذه اللغة ويقوم بالترجمة اللازمة لتسجيل العلامة باللغات الإنكليزية والفرنسية والإسبانية.

59. وباستثناء الطلبات الدولية المودعة باللغة الجديدة فقط، يمكن لمكاتب الأطراف المتعاقدة المعنية أن تختار التواصل مع المكتب الدولي بهذه اللغة (أي تلقي التبليغات وإرسالها). أما بالنسبة لمكاتب الأطراف المتعاقدة المعنية التي لم تهج هذا الخيار فستستمر في تلقي التبليغات الواردة من المكتب الدولي باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية.

60. وسيكون باستطاعة أصحاب التسجيلات الدولية الذين أودعوا الطلب باللغة الجديدة إرسال التبليغات إلى المكتب الدولي بهذه اللغة (أي تقديم التعيينات اللاحقة والتماسات التدوين).

61. وستستمر جميع التبليغات المتعلقة بالتسجيلات الدولية الناتجة عن طلب مودع باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية بتلك اللغات فقط.

#### المزايا والعيوب

62. سيتمكن المودعون ومكاتب المنشأ من إكمال جميع خطوات عملية الطلب الدولي باللغة الجديدة. وعندما يقدم الطلب الدولي باللغة الجديدة، يكون لمكاتب الأطراف المتعاقدة المعنية وأصحاب التسجيلات الدولية الخيار في التواصل بهذه اللغة طيلة الفترة التي سيستغرقها التسجيل الدولي.

63. وبالنسبة للطلبات المودعة باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية، لن يتمكن المودعون وأصحاب التسجيلات الدولية والمكاتب من التواصل باللغة الجديدة. في تلك الحالات، سيطلب منهم مواصلة التواصل بإحدى تلك اللغات. وسيترتب عن إدراج لغات جديدة للإيداع والإرسال آثار متعددة كما هو موضح في ملحق هذه الوثيقة.

#### (دال) لغة التبليغ

64. في إطار هذا الخيار، سيكون بمقدور المودعين وأصحاب التسجيلات الدولية والمكاتب إرسال أي تبليغ موجه إلى المكتب الدولي وتلقي أي تبليغ وارد منه باللغة الجديدة، بالإضافة إلى اللغة الإنكليزية والفرنسية والإسبانية. وعلى عكس الخيار السابق، لن تقتصر التبليغات باللغة الجديدة على الطلبات الدولية المودعة بتلك اللغة.

65. وسيفيد المكتب الدولي المعلومات في السجل الدولي باللغة التي ورد بها التبليغ وسيواصل إنجاز الترجمات اللازمة لتقييم هذه المعلومات باللغات الإنكليزية والفرنسية والإسبانية. ومع ذلك، فإن المكتب الدولي سيترجم فقط المعلومات إلى اللغة الجديدة حيث يتعين إرسال تبليغ إلى المودع أو صاحب التسجيل الدولي أو المكتب بهذه اللغة.

#### المزايا والعيوب

66. سيكون بمقدور المودعين وأصحاب التسجيلات الدولية والمكاتب التواصل في إطار نظام مدريد باللغة الجديدة دون أي قيود، بينما سيتم احتواء تكلفة الترجمة. وقد يكون إنفاذ القرارات الصادرة في حق الأطراف المتعاقدة المعنية باللغة الجديدة أسير حيث تستخدم هذه اللغة.

67. وقد يجد المستخدمون نظام مدريد أكثر تعقيداً مع إدراج لغات تبليغ جديدة. وسيترتب عن إدراج لغة تبليغ جديدة آثار متعددة كما هو موضح في ملحق هذه الوثيقة.

## هـ) لغة العمل

68. في ظل هذا الخيار، ينطبق النظام المتوخى حالياً في القاعدة 6 من اللائحة التنفيذية المشتركة على اللغة المدرجة حديثاً. بمعنى آخر، على عكس الخيار السابق، سيتولى المكتب الدولي ترجمة إلى اللغة الجديدة جميع المعلومات التي يتعين تقييدها في السجل الدولي بهذه اللغة الجديدة بالإضافة إلى الإنكليزية والفرنسية والإسبانية.

### المزايا والعيوب

69. ستكون المعلومات المقيدة في السجل الدولي متاحة بجميع اللغات، سواء كانت ضرورية لأغراض الاتصال أم لا، بتكلفة عالية لاتحاد مدريد. وتوضح الآثار المترتبة على إدراج لغة عمل جديدة في ملحق هذه الوثيقة.

70. ويعتمد إدراج أي لغة جديدة في نظام مدريد اعتماداً كبيراً على الترجمة الآلية، التي يجرها مترجمون داخلياً أو خارجياً، وتخضع لمراقبة الجودة بواسطة مراجع داخلي. إن جودة ناتج الترجمة المحصلة بالاستعانة بأدوات الترجمة الآلية المتاحة حالياً لن تسمح للمكتب الدولي بالاستغناء عن الموارد البشرية للترجمة الداخلية والخارجية. وتزداد تكلفة الموارد البشرية المكلفة بالترجمة مع كل خيار من الخيارات الموضحة أعلاه، إذ يوجد خيار لغة العمل في أعلى هرم آثار التكلفة. وفقاً لذلك، في الوقت الحالي، لا يبدو من المستحسن إدراج لغات جديدة في نظام مدريد كلغات عمل.

71. إن وضع قاعدة بيانات للترجمة الداخلية، إلى جانب التقدم في الترجمة الآلية، قد يتيح للمكتب الدولي الاستغناء عن بعض الموارد الداخلية والخارجية المذكورة أعلاه في المستقبل غير البعيد. وعندما يحدث ذلك، يمكن للفريق العامل النظر في إدراج لغات جديدة في نظام مدريد كلغات عمل. ومع ذلك، ينبغي مناقشة هذا الخيار فقط عندما يُوضع، على نحو يرضي مجموعة العمل، وأن تنتج الترجمة الآلية الجودة المطلوبة.

### رابعاً. الاستعراض المحتمل لنظام اللغة المعمول به

72. قد يكون تطوير نظام مدريد عن طريق إدراج لغات جديدة أمراً لا مفر منه نظراً للتوسع الجغرافي للنظام ولكنه أيضاً أمر مرغوب فيه لأنه يقرب النظام من جميع مستخدميه.

73. ولن يكون إدراج عدة لغات جديدة في إطار نظام اللغة المعمول به المتوخى في القاعدة 6 من اللائحة التنفيذية المشتركة ممكناً دون فرض عبء مالي وإداري ثقيل على اتحاد مدريد، مما قد يهدد استدامة نظام مدريد على المدى البعيد.

74. ولا يمكن تحقيق هدف الحصول على نظام مدريد متنوع اللغات يلبي احتياجات قاعدة المستخدمين العالمية إلا بعد اعتماد نظام ترجمة يوازن بين مصالح جميع أصحاب المصلحة. ومع وضع هذا الهدف في الاعتبار، قد يرغب الفريق العامل في النظر فيما إذا كان ينبغي إجراء مراجعة شاملة لنظام اللغة المعمول به في نظام مدريد.

75. يرجى من الفريق العامل أن يراعى المعلومات الواردة في هذه الوثيقة وأن يبين:

"1" معياره المفضل في إدراج لغات جديدة في نظام مدريد؛

"2" وخياره المفضل في تنفيذ  
إدراج لغة جديدة من بين تلك الواردة  
في الفقرات من 44 إلى 71؛

"3" وما إذا كان سيجري  
مراجعة شاملة لنظام اللغة المعمول به  
في نظام مدريد، وإذا كان الأمر  
كذلك، يرجى تقديم إرشادات بشأن  
كيفية المضي قدماً في هذا  
الاستعراض.

[يلي ذلك المرفق]

## خيارات إدراج لغات جديدة في نظام مدريد

### أولاً. خيارات التنفيذ

#### (ألف) لغة الإيداع

- يودع المودع طلباً دولياً باللغة الجديدة.
- وقبل فحص الطلب، يترجم المكتب الدولي الطلب الدولي إلى لغة العمل التي يختارها مكتب المنشأ<sup>1</sup> (الإنكليزية) للفحص وتبادل الاتصالات مع المودع أو ذلك المكتب.
- وبعد استكمال الفحص، يترجم المكتب الدولي الطلب الدولي إلى لغتي العمل الآخرين (الفرنسية والإسبانية) للتسجيل والنشر والإخطار الموجه إلى المكاتب المعنية.
- ويتعين أن تكون جميع المعاملات الأخرى باللغة الإنكليزية والفرنسية والإسبانية فقط.

الإيجابيات	السلبيات
- يصادق مكتب المنشأ على الطلب باللغة الجديدة.	- يتحمل المكتب الدولي تكاليف متواضعة للترجمة.
- ينجز المكتب الدولي الترجمة.	- يحتمل أن تزداد الشكاوى المتعلقة بالترجمة.
- تقتصر تكاليف الترجمة الجديدة على الطلب الدولي.	- يحتمل مواجهة مشاكل وارتباك بسبب إشعارات بالخالفات للطلبات الدولية غير المحررة في لغة الإيداع.
- لا يتحمل المكتب الدولي تكاليف فحص جديدة.	- زيادة آجال المعالجة بسبب إدراج خطوة جديدة للترجمة قبل الفحص في سير عمل الفحص.

<sup>1</sup> اللغة الإنكليزية، لأغراض عملية، لأن المكتبين المعنيين (مكتبا الصين والاتحاد الروسي) قد اختارا اللغة الإنكليزية كلغة لتلقي التبليغات الواردة من المكتب الدولي.

تقدير<sup>2</sup> تكاليف<sup>3</sup> ترجمة<sup>4</sup> لغة الإيداع وتكاليف الفحصترجمة مباشرة<sup>5</sup>

(ب) الروسية فقط				(أ) الصينية فقط			
عدد الفاحصين	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية (بالفرنك السويسري)	عدد الفاحصين	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية (بالفرنك السويسري)	عدد الفاحصين	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)
0.00	112	1 631 834	0.00	18	207 547	2019	
0.00	111	1 620 202	0.00	18	206 952	2020	
0.00	110	1 606 979	0.00	18	206 144	2021	
0.00	109	1 592 093	0.00	18	205 111	2022	
0.00	108	1 575 469	0.00	18	203 841	2023	
0.00	106	1 557 031	0.00	17	202 320	2024	
0.00	105	1 536 697	0.00	17	200 535	2025	
0.00	104	1 514 385	0.00	17	198 472	2026	
0.00	102	1 490 010	0.00	17	196 116	2027	
0.00	100	1 463 481	0.00	17	193 451	2028	
0.00	98	1 434 708	0.00	16	190 462	2029	
0.00	1 164	17 022 890	0.00	191	2 210 951	المجموع	

<sup>2</sup> مكتب الصين هو المكتب الوحيد المحتمل تقديم الطلبات الدولية باللغة الصينية. ومن المحتمل أن تقدم مكاتب الأطراف المتعاقدة التالية الطلبات الدولية باللغة الروسية: أذربيجان، بيلاروس، جورجيا، كازاخستان، قيرغيزستان، جمهورية مولدوفا، الاتحاد الروسي وأوزبكستان.

<sup>3</sup> يستند تقدير التكلفة إلى توقعات القسم الاقتصادي والإحصائي ويراعي معدلات النمو المتوقعة وعدد الكلمات في الطلبات الدولية المقدمة من الأطراف المتعاقدة المعنية. وقد وضعت الافتراضات التالية:

- الترجمة الآلية بنسبة 20 في المائة في عام 2019، بزيادة 2.5 في المائة كل عام؛
  - رسم كل كلمة من اللغة الصينية إلى الإنكليزية هو 0.157 فرنك سويسري؛ وإلى الفرنسية، 0.25؛ وإلى الإسبانية، 0.25؛
  - رسم كل كلمة من الروسية إلى الإنكليزية هو 0.23 فرنك سويسري؛ وإلى الفرنسية، 0.3؛ وإلى الإسبانية، 0.3.
- <sup>4</sup> تكلفة إدراج اللغة الصينية أقل من تكلفة إدراج اللغة الروسية، حيث، جرت العادة أن جميع الطلبات الدولية المقدمة من الصين تقريباً، من صنف واحد، ولديها قوائم مختصرة للسلع والخدمات.

<sup>5</sup> تشمل مراقبة الجودة مراجعة عينة عشوائية من حوالي 7 في المائة من العمل المنجز. ويجب على المراجع الذي لغته الأولى هي اللغة الهدف إجراء مراقبة الجودة. وبناءً على ذلك، سيلزم ثلاثة مراجعين للترجمة المباشرة من اللغة الجديدة (الصينية أو الروسية) إلى الإنكليزية والفرنسية والإسبانية.

ترجمة غير مباشرة من الإنكليزية<sup>6</sup>

(ب) الروسية فقط				(أ) الصينية فقط			
عدد الفاحصين	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية (بالفرنك السويسري)		عدد الفاحصين	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية (بالفرنك السويسري)	
0.00	37	452 195	2019	0.00	6	49 596	2019
0.00	53	448 972	2020	0.00	6	49 454	2020
0.00	52	445 307	2021	0.00	6	49 261	2021
0.00	52	441 182	2022	0.00	6	49 014	2022
0.00	51	436 576	2023	0.00	6	48 711	2023
0.00	51	431 466	2024	0.00	6	48 347	2024
0.00	50	425 832	2025	0.00	6	47 921	2025
0.00	49	419 649	2026	0.00	6	47 428	2026
0.00	49	412 894	2027	0.00	6	46 865	2027
0.00	48	405 543	2028	0.00	6	46 228	2028
0.00	47	397 570	2029	0.00	5	45 514	2029
0.00	538	4 717 186	المجموع	0.00	64	528 340	المجموع

<sup>6</sup> يتعين على المراجع، الذي لغته الأولى هي اللغة الهدف، إجراء مراقبة الجودة. ووفقاً لذلك، سيلزم تخصيص مراجع إلى اللغة الجديدة (الصينية أو الروسية) من اللغة الإنكليزية.

## (باء) لغة المعالجة

- يودع المودع الطلب الدولي باللغة الجديدة ويفحص المكتب الدولي الطلب الدولي بهذه اللغة.
- وبعد استكمال الفحص، يترجم المكتب الدولي الطلب الدولي إلى الإنكليزية والفرنسية والإسبانية لأغراض التسجيل والنشر والإخطار للمكاتب المعنية.
- ويتعين أن تكون جميع المعاملات الأخرى باللغة الإنكليزية والفرنسية والإسبانية فقط.

الإيجابيات	السلبيات
<ul style="list-style-type: none"> <li>- يعمل مكتب المنشأ والمودع باللغة الجديدة.</li> <li>- ينجز المكتب الدولي الترجمة.</li> <li>- تقتصر تكاليف الترجمة الجديدة على الطلب الدولي.</li> <li>- لا يتطلب الأمر آجال إضافية للمعالجة.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- يتحمل المكتب الدولي تكاليف التنفيذ والتشغيل والترجمة (انظر "ثانياً. اعتبارات أخرى").</li> <li>- تكاليف توظيف المكتب الدولي للموظفين وتدريبهم وإعادة تدريبهم لغرض فحص الطلب الدولي بلغة جديدة.</li> </ul>

تقدير<sup>7</sup> تكاليف ترجمة لغة<sup>8</sup> المعالجة وتكاليف الفحص

## ترجمة مباشرة

(ب) الروسية فقط			
عدد الفاحصين	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية (بالفرنك السويسري)	
1.00	112	1 631 834	2019
1.14	111	1 620 202	2020
1.29	110	1 606 979	2021
1.47	109	1 592 093	2022
1.67	108	1 575 469	2023
1.89	106	1 557 031	2024
2.15	105	1 536 697	2025
2.44	104	1 514 385	2026
2.77	102	1 490 010	2027
3.15	100	1 463 481	2028
3.58	98	1 434 708	2029
3.58	1 164	17 022 890	المجموع

(أ) الصينية فقط			
عدد الفاحصين	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية (بالفرنك السويسري)	
1.00	18	207 547	2019
1.11	18	206 952	2020
1.22	18	206 144	2021
1.35	18	205 111	2022
1.50	18	203 841	2023
1.66	17	202 320	2024
1.83	17	200 535	2025
2.02	17	198 472	2026
2.24	17	196 116	2027
2.48	17	193 451	2028
2.74	16	190 462	2029
2.74	191	2 210 951	المجموع

<sup>7</sup> تكلفة الاستعانة بمصادر خارجية لأعمال تحرير الترجمة والموارد اللازمة لمراقبة جودة هذا العمل هي نفسها في خيار لغة الإيداع. ومع ذلك، في هذا الخيار، هناك حاجة إلى موارد تجديد بطلاقة اللغة الجديدة لمعالجة الطلبات المودعة بهذه اللغة.

<sup>8</sup> باستثناء خيار لغة الإيداع، الذي لا يتطلب فاحصين، يظل العدد التقديري للفاحصين المطلوبين لكل خيار من الخيارات الأخرى ثابتاً لأن هذا العدد وظيفته حجم المعاملات، ويتم اختياره بغض النظر عن أي من خيارات التنفيذ هذه.

## الترجمة غير المباشرة من الإنكليزية

ب) الروسية فقط			
عدد الفاحصين	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية (بالفرنك السويسري)	
1.00	37	452 195	2019
1.14	53	448 972	2020
1.29	52	445 307	2021
1.47	52	441 182	2022
1.67	51	436 576	2023
1.89	51	431 466	2024
2.15	50	425 832	2025
2.44	49	419 649	2026
2.77	49	412 894	2027
3.15	48	405 543	2028
3.58	47	397 570	2029
3.58	538	4 717 786	المجموع

أ) الصينية فقط			
عدد الفاحصين	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية (بالفرنك السويسري)	
1.00	6	49 596	2019
1.11	6	49 454	2020
1.22	6	49 261	2021
1.35	6	49 014	2022
1.50	6	48 711	2023
1.66	6	48 347	2024
1.83	6	47 921	2025
2.02	6	47 428	2026
2.24	6	46 865	2027
2.48	6	46 228	2028
2.74	5	45 514	2029
2.74	64	528 340	المجموع

## (جيم) لغة الإرسال

- يودع المودع الطلب الدولي باللغة الجديدة ويفحص المكتب الدولي الطلب الدولي بهذه اللغة.
- وبعد استكمال الفحص، يترجم المكتب الدولي الطلب الدولي إلى الإنكليزية والفرنسية والإسبانية لأغراض التسجيل والنشر والإخطار الموجه للمكاتب المعنية.
- وتسجل العلامة أيضا باللغة الجديدة.
- وبشكل استثنائي، بالنسبة للطلبات الدولية المودعة باللغة الجديدة فقط:
- يجوز أن تطلب المكاتب المعنية إخطارها وتحويلها إرسال القرارات (مثل حالات الرفض ومنح الحماية) إلى المكتب الدولي باللغة الجديدة؛ أما بالنسبة لجميع الطلبات الدولية الأخرى (مثل تلك المودعة باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية)، فيجب إرسال القرارات باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية)
- يجوز لصاحب التسجيل الدولي إيداع الالتماسات في المكتب الدولي باللغة الجديدة (مثل القيود والتجديدات)؛ أما بالنسبة لجميع الطلبات الدولية الأخرى، فيجب على أصحاب التسجيلات الدولية إيداع الالتماسات باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية.
- في هذا الخيار، يقتصر تبادل الاتصالات باللغة الجديدة على المعاملات المتعلقة بالطلبات الدولية المودعة بتلك اللغة.

الإيجابيات	السلبات
- يعمل مكتب المنشأ والمودع باللغة الجديدة.	- يتحمل المكتب الدولي تكاليف التنفيذ والتشغيل والترجمة.
- ينجز المكتب الدولي الترجمة.	- يتحمل المكتب الدولي تكاليف توظيف الموظفين وتدريبهم وإعادة تدريبهم بغرض فحص الطلب الدولي وإجراء الاتصالات ذات الصلة باللغة الجديدة.
- تعالج المكاتب المعنية التعيينات والتماسات أصحاب التسجيلات الدولية باللغة الجديدة عندما يودع الطلب الدولي بهذه اللغة (هذا الخيار جذاب عندما يستخدم العديد من الأعضاء اللغة الجديدة؛ على سبيل المثال، تجري 16 في المائة من التعيينات في بيلاروس من قبل الأعضاء الناطقين بالروسية).	- يجب أن تستمر المكاتب المعنية في استخدام اللغات الإنكليزية والفرنسية والإسبانية لمعالجة الطلبات غير المودعة باللغة الجديدة.
- تقتصر تكاليف الترجمة والفحص الجديدة على الطلب الدولي المودع باللغة الجديدة والاتصالات ذات الصلة.	
- لا يتطلب الأمر آجال إضافية للمعالجة.	

تقديرات تكلفة ترجمة لغة الإرسال<sup>9</sup> وتكلفة الفحصالترجمة المباشرة<sup>10</sup>

(ب) الروسية فقط				(أ) الصينية فقط			
عدد الفاحصين	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية (بالفرنك السويسري)	عدد الفاحصين	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية (بالفرنك السويسري)	عدد الفاحصين	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)
1.00	120	1 752 024	1.00	18	208 814	2019	2019
1.14	119	1 739 535	1.11	18	208 216	2020	2020
1.29	118	1 725 338	1.22	18	207 403	2021	2021
1.47	117	1 709 356	1.35	18	206 364	2022	2022
1.67	116	1 691 508	1.50	18	205 086	2023	2023
1.89	115	1 671 711	1.66	18	203 556	2024	2024
2.15	113	1 649 880	1.83	17	201 760	2025	2025
2.44	111	1 625 925	2.02	17	199 684	2026	2026
2.77	110	1 599 754	2.24	17	197 314	2027	2027
3.15	108	1 571 272	2.48	17	194 633	2028	2028
3.58	106	1 540 379	2.74	17	191 625	2029	2029
3.58	1 253	18 276 681	2.74	192	2 224 454	المجموع	المجموع

<sup>9</sup> يظل تقدير تكلفة اللغة الصينية منخفضاً لأن من غير المحتمل إيداع الطلبات في مكان آخر حيث تودع تعيينات الصين بهذه اللغة. لذلك، وسيطلب من المكتب متابعة إرسال قراراته باللغة الإنكليزية. علاوة على ذلك، في حين يمكن أن يستفيد أصحاب التسجيلات الصينية بإيداع التماسات التعديل باللغة الصينية، إلا أنه عادة ما يودعون عدد ضعيف من تلك الالتماسات. وسيفيد هذا الخيار المكاتب الناطقة بالروسية إذ يوجد عدد كبير من التعيينات العابرة بين تلك المكاتب.

<sup>10</sup> في ظل ممارسة الترجمة المباشرة، يتعين على ما لا يقل عن أربعة مراجعين مراقبة جودة العمل الذي يستعان فيه بمصادر خارجية من اللغة الجديدة (الصينية أو الروسية) إلى الإنكليزية والفرنسية والإسبانية ومن هذه اللغات إلى اللغة الجديدة (الصينية أو الروسية). وينطبق هذا أيضاً على خيارات لغة الإرسال ولغة الاتصال ولغة العمل.

الترجمة غير المباشرة من الإنكليزية<sup>11</sup>

(ب) الروسية فقط			
عدد الفاحصين	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية (بالفرنك السويسري)	
1.00	40	486 812	2019
1.14	40	483 342	2020
1.29	39	479 397	2021
1.47	39	474 957	2022
1.67	39	469 997	2023
1.89	38	464 497	2024
2.15	38	458 431	2025
2.44	37	451 775	2026
2.77	37	444 503	2027
3.15	36	436 589	2028
3.58	35	428 005	2029
3.58	418	5 078 304	المجموع

(أ) الصينية فقط			
عدد الفاحصين	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية (بالفرنك السويسري)	
1.00	6	49 899	2019
1.11	6	49 756	2020
1.22	6	49 562	2021
1.35	6	49 314	2022
1.50	6	49 008	2023
1.66	6	48 643	2024
1.83	6	48 214	2025
2.02	6	47 718	2026
2.24	6	47 151	2027
2.48	6	46 510	2028
2.74	6	45 792	2029
2.74	64	531 567	المجموع

<sup>11</sup> في ظل ممارسة الترجمة المباشرة، لا يلزم أكثر من مراجعين اثنين لمراقبة جودة العمل الذي يستعان فيه بمصادر خارجية من اللغة الجديدة (الصينية أو الروسية) إلى الإنكليزية والفرنسية والإسبانية ومن هذه اللغات إلى اللغة الجديدة (الصينية أو الروسية). وينطبق هذا أيضاً على خيارات لغة الإرسال ولغة الاتصال ولغة العمل.

## (دال) لغة الاتصال

- يجوز للمودعين وأصحاب التسجيلات الدولية والمكاتب إرسال أي تبليغ موجه إلى المكتب الدولي (مثل الطلبات والالتماسات والقرارات) وتلقي أي تبليغ وارد من المكتب الدولي بأي لغة (بما في ذلك اللغة الجديدة).
- ويترجم المكتب الدولي إلى اللغة الجديدة فقط عندما يكون ذلك مطلوبًا للتواصل مع المودعين وأصحاب التسجيلات الدولية والمكاتب، وترشيد تكاليف الترجمة.
- وعلى عكس الخيار السابق، لا يقتصر تبادل الاتصالات باللغة الجديدة على الطلبات الدولية المودعة بهذه اللغة.

الإيجابيات	السلبيات
- إجراء المكاتب والمودعين جميع العمليات باللغة الجديدة.	- تحمل المكتب الدولي تكاليف التنفيذ والتشغيل والترجمة (انظر أدناه).
- إنجاز المكتب الدولي الترجمات المطلوبة.	- تحمل المكتب الدولي تكاليف توظيف الموظفين وتدريبهم وإعادة تدريبهم بغرض فحص الطلب الدولي وإجراء الاتصالات ذات الصلة باللغة الجديدة.
- ترشيد تكاليف الترجمة الجديدة (على سبيل المثال، الترجمة عند الاقتضاء فقط).	- مواجهة أصحاب التسجيلات الدولية درجة عالية من التعقيد لأن المستندات الأصلية والتفاصيل الإضافية (مثل حالات الرفض المؤقت) يمكن أن تكون باللغة الجديدة.
- تبليغ القرارات باللغة الجديدة سيكون أسير للإنفاذ في الطرف المتعاقد المعين.	
- لا يتطلب الأمر آجال إضافية للمعالجة.	

## تقديرات تكلفة ترجمة لغة الاتصال وتكلفة الفحص

## الترجمة المباشرة

(ب) الروسية فقط			
عدد الفاحصين	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية (بالفرنك السويسري)	
1.00	364	3 194 807	2019
1.14	363	3 178 966	2020
1.29	362	3 159 962	2021
1.47	360	3 137 630	2022
1.67	358	3 111 801	2023
1.89	356	3.082.298	2024
2.15	353	3 048 934	2025
2.44	349	3 011 518	2026
2.77	345	2 969 849	2027
3.15	341	2 923 719	2028
3.58	336	2 872 910	2029
3.58	3 888	33 692 393	المجموع

(أ) الصينية فقط			
عدد الفاحصين	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية (بالفرنك السويسري)	
1.00	408	1 666 047	2019
1.11	407	1 650 485	2020
1.22	406	1 633 721	2021
1.35	404	1 615 676	2022
1.50	401	1 596 268	2023
1.66	398	1 575 410	2024
1.83	395	1 553 012	2025
2.02	391	1 528 979	2026
2.24	387	1 503 211	2027
2.48	382	1 475 604	2028
2.74	376	1 446 049	2029
2.74	4 355	17 244 462	المجموع

## الترجمة غير المباشرة من الإنكليزية

(ب) الروسية فقط			
عدد الفاحصين	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية (بالفرنك السويسري)	
1.00	121	1 475 550	2019
1.14	121	1 471 964	2020
1.29	121	1 466 891	2021
1.47	120	1 460 243	2022
1.67	119	1 451 928	2023
1.89	119	1 441 851	2024
2.15	118	1 429 910	2025
2.44	116	1 416 001	2026
2.77	115	1 400 014	2027
3.15	114	1 381 833	2028
3.58	112	1 361 339	2029
3.58	1 296	15 757 525	المجموع

(أ) الصينية فقط			
عدد الفاحصين	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية (بالفرنك السويسري)	
1.00	136	1 129 504	2019
1.11	136	1 126 198	2020
1.22	135	1 121 852	2021
1.35	135	1 116 399	2022
1.50	134	1 109 764	2023
1.66	133	1 101 871	2024
1.83	132	1 092 640	2025
2.02	130	1 081 988	2026
2.24	129	1 069 825	2027
2.48	127	1 056 059	2028
2.74	125	1 040 593	2029
2.74	1 452	12 046 690	المجموع

## (هاء) لغة العمل

- يجوز للمودعين وأصحاب التسجيلات الدولية والمكاتب إرسال التبليغات الموجهة إلى المكتب الدولي واختيار تلقي التبليغات الواردة من المكتب الدولي بأي لغة عمل شاء (بما في ذلك اللغة الجديدة).
- ويترجم التسجيل الدولي وجميع التدوينات اللاحقة عادة إلى جميع لغات العمل (بما في ذلك اللغة الجديدة) لأغراض التقييد والنشر، كما هو معمول به بالنسبة للغة الإنجليزية والفرنسية والإسبانية.
- وعلى عكس الخيار السابق، يترجم المكتب الدولي إلى اللغة الجديدة كل وثيقة واردة سواء كان ذلك مطلوبًا للتواصل مع المودعين وأصحاب التسجيلات الدولية والمكاتب أم لا.

الإيجابيات	السلبيات
- إجراء المكاتب والمودعين جميع العمليات باللغة الجديدة.	- تحمل المكتب الدولي تكاليف التنفيذ والتشغيل والترجمة.
- الإبقاء على السجل الدولي بجميع لغات العمل.	- تحمل المكتب الدولي تكاليف توظيف للموظفين وتدريبهم وإعادة تدريبهم لفحص الطلب الدولي وإجراء الاتصالات ذات الصلة باللغة الجديدة.
- نشر التسجيلات والتقييدات بجميع لغات العمل.	- مواجهة أصحاب التسجيلات الدولية درجة عالية من التعقيد لأن المستندات الأصلية والتفاصيل الإضافية (مثل حالات الرفض المؤقت) يمكن أن تكون باللغة الجديدة.
- ترجمة المكتب الدولي لكل وثيقة واردة إلى جميع لغات العمل (بما في ذلك اللغة الجديدة).	- عدم ترشيد تكاليف الترجمة الجديدة.

تقديرات تكلفة ترجمة<sup>12</sup> لغة العمل وتكلفة الفحص

الترجمة المباشرة

(ب) الروسية فقط			
عدد الفاحصين	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية (بالفرنك السويسري)	
1.00	1 354	7 205 209	2019
1.14	1 353	7 190 347	2020
1.29	1 351	7 168 323	2021
1.47	1 348	7 138 693	2022
1.67	1 343	7 100 994	2023
1.89	1 336	7 054 741	2024
2.15	1 328	6 999 425	2025
2.44	1 317	6 934 514	2026
2.77	1 305	6 859 449	2027
3.15	1 291	6 773 648	2028
3.58	1 275	6 676 500	2029
3.58	14 601	77 101 845	المجموع

(أ) الصينية فقط			
عدد الفاحصين	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية (بالفرنك السويسري)	
1.00	1 354	4 281 302	2019
1.11	1 353	4 267 267	2020
1.22	1 351	4 249 323	2021
1.35	1 348	4.227.212	2022
1.50	1 343	4 200 661	2023
1.66	1 336	4 169 384	2024
1.83	1 328	4 133 081	2025
2.02	1 317	4 091 437	2026
2.24	1 305	4 044 123	2027
2.48	1 291	3 990 792	2028
2.74	1 275	3 931 082	2029
2.74	14 601	45 585 665	المجموع

<sup>12</sup> إن حجم عمل الترجمة الإضافي الناتج عن إدراج اللغة الصينية كلغة عمل هو عملياً نفس حجم عمل الترجمة الذي قد ينتج عن إدراج اللغة الروسية كلغة عمل. وتبعاً لذلك، فإن الموارد اللازمة لإجراء مراقبة الجودة هي نفسها. ومع ذلك، تختلف تكلفة الترجمة، بالاستعانة بمصادر خارجية، بسبب اختلاف الأسعار المطبقة على تحرير اقتراحات الترجمة الآلية من وإلى تلك اللغات.

## الترجمة غير المباشرة من الإنكليزية

(ب) الروسية فقط			
عدد الفاحصين	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية (بالفرنك السويسري)	
1.00	451	5 485 952	2019
1.14	451	5 483 345	2020
1.29	450	5 475 252	2021
1.47	449	5 461 306	2022
1.67	448	5 441 121	2023
1.89	445	5 414 295	2024
2.15	443	5 380 402	2025
2.44	439	5 338 997	2026
2.77	435	5 289 614	2027
3.15	430	5 231 763	2028
3.58	425	5 164 930	2029
3.58	4 867	59 166 977	المجموع

(أ) الصينية فقط			
عدد الفاحصين	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية (بالفرنك السويسري)	
1.00	451	3 744 759	2019
1.11	451	3 742 979	2020
1.22	450	3 737 455	2021
1.35	449	3 727 935	2022
1.50	448	3 714 157	2023
1.66	445	3 695 845	2024
1.83	443	3 672 709	2025
2.02	439	3 644 446	2026
2.24	435	3 610 737	2027
2.48	430	3 571 247	2028
2.74	425	3 525 626	2029
2.74	4 867	40 387 893	المجموع

## ثانياً. اعتبارات أخرى

### تطوير تكنولوجيا المعلومات والاتصالات

سيطلب إدراج لغات جديدة إدخال عدة تعديلات على أنظمة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات لسجل نظام مدريد (انظر "ثالثاً. تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في نظام مدريد تستلزم التطوير لإدراج لغات جديدة" لمزيد من التفاصيل). حينئذ، لم تقدر الموارد اللازمة لتلك التغييرات.

### الآثار المترتبة على الموارد البشرية الأخرى

كما هو موضح أعلاه، ستتطلب جميع الخيارات موارد بشرية إضافية في شعبة عمليات مدريد، مع استثناء وحيد هو خيار لغة الإيداع فقط. ومع ذلك، فإن إدراج لغة جديدة سيؤثر على جميع المجالات الأخرى في سجل مدريد، حيث ستكون هناك حاجة إلى موارد تتقن اللغات الجديدة.

### سلوك المستخدم

ازداد عدد الطلبات الدولية في إطار نظام مدريد المودعة في الصين زيادة كبيرة في العامين الماضيين. وقد تقلل التقديرات الواردة أعلاه من تأثير إدراج اللغة الصينية إذا استمر هذا التوجه. وعادة، تظل الطلبات الدولية المودعة في الصين من صنف واحد وذات قوائم مختصرة للسلع والخدمات. ومن ناحية أخرى، تتضمن معظم الطلبات الدولية المودعة في الاتحاد الروسي على مؤشرات من قاعدة بيانات نظام مدريد للسلع والخدمات، مما يجعلها سهلة الترجمة. ومن المحتمل أن يؤدي إدراج اللغة الصينية والروسية إلى تغيير سلوك المستخدم، مما قد يؤدي إلى ارتفاع تكاليف المكتب الدولي.

## ثالثاً. تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في نظام مدريد تستلزم التطوير لإدراج لغات جديدة

### (ألف) على مستوى لغة الإيداع

يحتفل تحديث خدمة الإيداع الإلكتروني في نظام مدريد وخدمة التواصل الإلكتروني في نظام مدريد للسماح بالإيداع بلغات جديدة تبعاً للمكاتب التي تستخدمها؛ واتباع الترجمة الأولية كخطوة جديدة في سير عمل التطبيق؛ وتحديث أنظمة الاستعلامات لعرض اللغة الجديدة؛ وتحديث أنظمة النشر لتجاهل اللغات الجديدة.

### (باء) على مستوى لغة المعالجة

يحتفل تحديث خدمة الإيداع الإلكتروني في نظام مدريد وخدمة التواصل الإلكتروني في نظام مدريد للسماح بالإيداع بلغات جديدة تبعاً للمكاتب التي تستخدمها؛ وتحديث أنظمة فحص الطلبات والاستعلام لعرض اللغة الجديدة؛ وتحديث أداة التصنيف الداخلية ("شجرة الكريسياس") لدعم اللغة الجديدة؛ والترجمة إلى اللغة الجديدة لجميع رسائل مخالفة التطبيق والاختبار؛ تعديل عمليات الترجمة لإضافة خطوة الترجمة من اللغة الجديدة إلى الإنجليزية والفرنسية والإسبانية والعكس؛ وتحديث أنظمة النشر لتجاهل اللغات الجديدة.

## (جيم) على مستوى جميع الخيارات الأخرى

يحتمل تحديث خدمة الإيداع الإلكتروني في نظام مدريد وخدمة التواصل الإلكتروني في نظام مدريد للسماح بالإيداع بلغات جديدة تبعا للمكاتب التي تستخدمها؛ وتحديث جميع أنظمة الفحص والاستعلام لعرض اللغة الجديدة؛ وتحديث أداة التصنيف الداخلية ("شجرة الكريساس") لدعم اللغة الجديدة؛ والترجمة إلى اللغة الجديدة لجميع رسائل مخالفة التطبيق والاختبار؛ وتعديل عمليات الترجمة لإضافة خطوة للترجمة من اللغة الجديدة إلى الإنجليزية والفرنسية والإسبانية وبالعكس؛ وتحديث أنظمة النشر لمعالجة اللغات الجديدة؛ وتحديث أدوات الويب لمعالجة اللغة الجديدة والتحقق من صحتها عند استخدامها.

[نهاية الملحق والوثيقة]